

A C O R D

ÎN TRE

**GUVERNUL UNIUNII REPUBLICILOR
SOVIETICE SOCIALISTE**

ȘI

GUVERNUL REGATULUI BELGIEI

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI
A VENITURILOR ȘI A PROPRIETĂȚII**

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Guvernul Regatului Belgiei,

confirmând aspirația dezvoltării și aprofundării colaborării în domeniul economic, cultural, industrial, științific și tehnic, în conformitate cu Actul final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, semnat la Helsinki la 1 august 1975,

și dorind să încheie un Acord pentru evitarea dublei impunerii a veniturilor și a proprietății,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

PERSOANE, LA CARE SE APLICĂ ACORDUL

1. Prezentul Acord se va aplica persoanelor care, în scopuri fiscale, sînt tratate ca persoane cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant sau în ambele State Contractante.

2. În sensul prezentului Acord, expresia “persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant” înseamnă orice persoană, al cărei venit sau proprietate, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii fiscale în acest Stat în baza domiciliului, rezidenței, locului de conducere, locului de constituire ale sale sau oricărui alt criteriu de natură similară. Totuși, această expresie nu include persoane care sînt supuse impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile din sursele aflate în acest Stat sau proprietatea situată acolo.

3. În sensul prezentului Acord, expresia “persoană cu rezidență permanentă în ambele State Contractante” înseamnă persoana, care, în scopuri fiscale, este tratată ca persoană cu rezidență permanentă în fiecare dintre cele două State Contractante în decursul unei și aceeași perioade.

4. Dacă, în conformitate cu prevederile paragrafelor 2 și 3, o persoană fizică este tratată ca persoană cu rezidență permanentă în ambele State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) această persoană va fi considerată ca persoană cu rezidență permanentă în Statul în care ea dispune de o locuință permanentă; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în fiecare dintre cele două State, ea va fi considerată ca persoană cu rezidență permanentă în Statul în care are centrul intereselor vitale (relațiile sale personale și economice mai strânse);

b) dacă este imposibil de determinat Statul, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, sau dacă această persoană nu dispune de o locuință permanentă în nici unul dintre State, ea va fi considerată ca persoană cu rezidență permanentă în Statul în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în fiecare dintre cele două State sau dacă ea nu locuiește în mod obișnuit în nici unul dintre ele, ea va fi considerată ca persoană cu rezidență permanentă în Statul, a cărui cetățean ea este;

d) dacă această persoană este considerată de fiecare dintre cele două State ca cetățean al său sau dacă ea nu este cetățean al nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord conform prevederilor articolului 21.

5. Dacă, potrivit prevederilor paragrafelor 2 și 3, o persoană, alta decât o persoană fizică, este considerată ca persoană cu rezidență permanentă în fiecare dintre cele două State Contractante, ea va fi considerată ca persoană cu rezidență permanentă în Statul, în care este situat locul conducerii sale efective.

Articolul 2

IMPOZITE, LA CARE SE APLICĂ ACORDUL

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit și pe proprietate, percepute în numele unui Stat Contractant sau subdiviziunilor sale, indiferent de sistemul de percepere.

2. Acordul se va aplica asupra următoarelor impozite existente:

a) cu referință la Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste:

- impozitul pe venitul persoanelor juridice străine;
- impozitul pe venitul populației (inclusiv persoane fizice străine);
- impozitul agricol;
- impozitul de la proprietarii de construcții;
- impozitul funciar;

b) cu referință la Regatul Belgiei:

- impozitul pe persoane fizice;
- impozitul pe companii;
- impozitul pe persoane juridice;
- impozitul pe persoanele, care nu au rezidență permanentă în Belgia;
- taxă specială, asimilată impozitului pe persoane fizice, inclusiv cotizații prealabile, precum și taxe suplimentare la impozitul pe persoane fizice.

3. Acordul se va aplica, de asemenea, impozitelor identice sau similare celor, prevăzute în acest articol, care vor fi introduse după data semnării prezentului Acord, adițional la impozitele existente sau în locul lor.

Articolul 3

APLICAREA TERITORIALĂ A ACORDULUI

1. Presentul Acord se va extinde asupra teritoriului fiecărui Stat Contractant, inclusiv marea sa teritorială, asupra zonei sale economice și asupra regiunilor platoului continental, ce se extind dincolo de marea teritorială a fiecărui Stat Contractant, asupra cărora acesta își exercită drepturile suverane, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional, în scopul explorării și exploatării resurselor naturale.

2. În sensul Acordului, orice referință la unul dintre Statele Contractante este considerată ca referință atât la teritoriul Statului respectiv, inclusiv marea sa teritorială, cât și la zona economică și regiunile platoului continental, ce se extind dincolo de marea teritorială a fiecărui Stat Contractant, astfel cum este definit în paragraful 1.

Articolul 4

DEFINIȚII ALE UNOR EXPRESII

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresia “un Stat Contractant” înseamnă Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste (U.R.S.S.) sau Regatul Belgiei (Belgia), după cum cere contextul;

b) expresia “trafic internațional” înseamnă orice transport pe mare, pe calea aerului sau pe apele interne, efectuat de o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, cu excepția cazului, când acest transport se efectuează numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

c) expresia “autoritate competentă” înseamnă:

1) în U.R.S.S. - Ministerul Finanțelor al U.R.S.S. sau reprezentantul său autorizat;

2) în Belgia - ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. La aplicarea prezentului Acord de către un Stat Contractant orice termen sau expresie, care nu este definită în el, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul care îi este atribuit de legislația acestui Stat, în primul rând de cea fiscală.

Articolul 5

DEFINIȚIA REPREZENTANȚEI PERMANENTE

1. În sensul prezentului Acord, expresia “reprezentanță permanentă” înseamnă orice loc fix prin care o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant exercită, integral sau parțial, în celălalt Stat Contractant activitate, alta decât munca salariată.

2. Lucrările de construcție sau de montaj, exercitate într-un loc anumit, sînt considerate ca exercitate printr-o reprezentanță permanentă numai dacă durata lor depășește 24 de luni.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 1, o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă ea exercită acolo exclusiv unul sau mai multe din următoarele genuri de activitate:

- a) achiziționează pentru sine mărfuri;
- b) utilizează instalații în scopul depozitării, expunerii sau livrării mărfurilor ce îi aparțin;
- c) depozitează mărfurile ce îi aparțin sau acordă dreptul de depozitare a acestor mărfuri altei persoane în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- d) depozitează bunurile sau materialele, destinate construcției sau montajului, sau mărfurile ce îi aparțin și destinate prelucrării de către altă persoană, sau acordă dreptul de depozitare a acestor bunuri, materiale sau mărfuri;
- e) demonstrează la târgul comercial sau expune la expoziție mărfurile ce îi aparțin, pe care ea le vinde după acest târg sau această expoziție;
- f) încheie tranzacții prin intermediul unui agent sau altui reprezentant, care acționează în baza împuternicirilor și pentru care această activitate nu constituie o activitate profesională obișnuită;
- g) utilizează instalații în scopul publicității, livrării de informații, cercetărilor științifice sau oricărei alte activități, care are un caracter pregătitor sau auxiliar față de activitatea sa de bază.

4. Indiferent de prevederile paragrafului 1, va fi considerat că nu există reprezentanță permanentă, dacă o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant utilizează în celălalt Stat Contractant un loc fix numai în scopul simplificării încheierii contractelor sau numai pentru semnarea contractelor legate de împrumuturi, livrarea mărfurilor sau prestarea serviciilor tehnice, chiar dacă aceste genuri de activitate nu au un caracter pregătitor sau auxiliar pentru această persoană.

5. Dacă o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant exercită activitatea sa în celălalt Stat Contractant prin intermediul unui agent, altul decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică paragraful 6, va fi considerat că reprezentanța permanentă există când acest agent are în acel celălalt Stat

împuternicirea pe care el, de regulă, o utilizează acolo, care îi permit să încheie contracte în numele persoanei specificate și activitatea sa nu este limitată de genurile de activitate menționate în paragraful 3.

6. O persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant dacă aceasta exercită activitate de afaceri acolo printr-un broker, comisionar sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea broker, comisionar sau alt agent să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul, că o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, controlează sau este controlată de o persoană cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant sau care exercită acolo activitatea sa (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a considera una din aceste persoane ca reprezentanță permanentă a celeilalte.

Articolul 6

VENITURI DIN ACTIVITATEA, ALTA DECÂT MUNCA SALARIATĂ

1. Veniturile, pe care o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant le realizează dintr-o activitate, alta decât munca salariată, sînt impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când veniturile sînt realizate printr-o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat Contractant. Dacă veniturile sînt realizate printr-o asemenea reprezentanță permanentă, ele sînt impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte a lor care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, dacă o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant exercită activitatea sa în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui veniturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi fost o persoană separată, exercitând o activitate identică sau similară în condiții identice sau similare și acționând absolut independent.

3. La determinarea veniturilor atribuite unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile acestei reprezentanțe permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, suportate atât în Statul în care este situată reprezentanța permanentă, cât și în afara lui.

4. Nici un venit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că aceasta achiziționează mărfuri pentru o persoană, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

5. Dacă veniturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 7

VENITURI DIN TRANSPORTURI MARITIME, FLUVIALE ȘI AERIENE

1. Veniturile pe care o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant le realizează din transport internațional sînt impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, veniturilor realizate din participarea la un pool, o afacere în comun sau o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport maritim, fluvial sau aerian.

Articolul 8

DIVIDENDE

1. Dividendele, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unei persoane cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant, sînt impuse în acel celălalt Stat.

2. Aceste dividende, de asemenea, sînt impuse în primul Stat Contractant, potrivit legislației acestui Stat, dar impozitul astfel perceput nu va depăși 15 la sută din suma brută a dividendelor menționate.

Acest paragraf nu va afecta impunerea profiturilor din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende”, astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni, acțiunile de fondator și alte drepturi similare, precum și alte venituri, care sînt supuse regimului de impunere a veniturilor din acțiuni, potrivit legislației Statului Contractant, a cărei persoană cu rezidență permanentă este plătitorul acestor venituri. Cu referință la U.R.S.S., acest termen înseamnă profitul întreprinderii mixte, ce revine acționarului ei, care este o persoană cu rezidență permanentă în Belgia, transferat din U.R.S.S.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, care primește dividende, are în celălalt Stat Contractant, din care provin dividendele, o reprezentanță permanentă, de care este efectiv legată participarea generatoare de dividende. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 6.

Articolul 9

DOBÂNZI

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unei persoane cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant, sînt impuse în acel celălalt Stat.

2. Aceste dobânzi, de asemenea, sînt impuse în primul Stat Contractant, potrivit legislației acestui Stat, dar impozitul astfel perceput nu va depăși 15 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile nu sînt impuse în Statul din care provin, dacă este vorba despre:

a) dobânzile plătite Guvernului celui alt Stat Contractant sau dobânzile achitate în baza unui împrumut garantat de celălalt Stat sau de o organizație, autorizată de acel celălalt Stat;

b) dobânzile pe creditele comerciale, ce provin din plăți în rate pentru livrarea mărfurilor, produselor sau serviciilor;

c) dobânzile pe împrumuturile acordate de bănci, cu excepția celor reprezentate de documentele la purtător;

d) dobânzile pe depunerile bănești în instituțiile bancare, inclusiv instituțiile creditare de stat, cu excepția depunerilor reprezentate de documentele la purtător.

4. Termenul “dobânzi”, astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și împrumuturi, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare; însă, în sensul acestui articol termenul “dobânzi” nu va include penalitățile pentru plata cu întârziere.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se vor aplica, dacă persoana cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, care primește dobânzi, are în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, o reprezentanță permanentă, de care este efectiv legată creanța generatoare de dobânzi. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 6.

6. Dacă suma dobânzilor achitate depășește suma care ar fi fost convenită între persoane independente, partea excedentară a dobânzilor va rămâne impozabilă, potrivit legislației Statului Contractant, din care provin dobânzile.

Articolul 10

VENITURI DIN DREPTURILE DE AUTOR ȘI LICENȚE

1. Veniturile din drepturile de autor și licențe, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unei persoane cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant, sînt impuse numai în acel celălalt Stat.

2. Expresia “venituri din drepturile de autor și licențe”, astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, achitate pentru utilizarea sau concesiunea dreptului de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filme de cinema și filme sau benzi pentru televiziune și radiodifuziune și benzi sonore sau matrice, destinate pentru producerea discurilor sau altor suporturi de

reproducere a sunetului, brevet de invenții, emblema fabricii, comercială sau altă emblemă, denumirea firmei, design sau model, plan, formulă secretă sau proces, precum și pentru utilizarea sau concesionarea programelor pentru mașinile de calcul, echipamentului industrial, comercial sau științific și pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, agricol, comercial sau științific.

3. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica, dacă persoana, care primește venituri din drepturile de autor și licențe, este o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant și are în celălalt Stat Contractant, din care provin veniturile din drepturile de autor și licențe, o reprezentanță permanentă de care este efectiv legat dreptul sau proprietatea generatoare de venituri din drepturile de autor și licențe. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 6.

4. Dacă suma veniturilor din drepturile de autor și licențe achitate depășește suma care ar fi fost convenită între persoane independente, partea excedentară a veniturilor din drepturile de autor și licențe va rămâne impozabilă, potrivit legislației Statului Contractant, din care provin veniturile din drepturile de autor și licențe.

Articolul 11

VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Veniturile, realizate de o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant din proprietățile imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, sau din înstrăinarea unor astfel de proprietăți imobiliare, sînt impuse în acel celălalt Stat.

2. Expresia “proprietăți imobiliare”, astfel cum este utilizat în acest articol, va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Navele maritime, fluviale și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

Articolul 12

VENITURI REALIZATE DIN ÎNSTRĂINAREA PROPRIETĂȚILOR MOBILIARE

1. Veniturile din proprietățile mobiliare, ce fac parte din proprietatea unei reprezentanțe permanente pe care o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, inclusiv veniturile din înstrăinarea acestei reprezentanțe permanente, sînt impuse în acel celălalt Stat.

2. Veniturile, realizate de o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime, fluviale și aeronavelor, exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare, ce țin de exploatarea acestor mijloace de transport, sînt impuse numai în acest Stat.

3. Veniturile din înstrăinarea oricăror alte proprietăți mobiliare, cu excepția celor specificate în paragrafele 1 și 2, sînt impuse numai în Statul Contractant, în care are rezidență permanentă persoana care înstrăinează proprietățile.

Articolul 13

SALARIU, REMUNERAȚII SIMILARE ȘI BURSE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15 și 16, salariul și alte remunerații similare, primite de o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, sînt impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant pentru activitatea exercitată în celălalt Stat Contractant, sînt impuse numai în primul Stat, dacă:

- a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile pe parcursul anului calendaristic, și
- b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este o persoană cu rezidență permanentă în celălalt Stat, și
- c) cheltuielile privind plata remunerațiilor nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, remunerațiile, specificate mai jos, sînt impuse numai în Statul Contractant, în care are rezidență permanentă persoana care primește veniturile:

- a) remunerațiile primite pentru munca salariată în celălalt Stat Contractant, legată de lucrările de construcții sau montaj, care nu sînt considerate ca exercitate de o reprezentanță permanentă, potrivit paragrafului 2 al articolului 5;
- b) remunerațiile plătite specialistului tehnic, care este prezent în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 365 zile pe parcursul a doi ani calendaristici consecutivi;
- c) remunerațiile plătite unei persoane, care este prezentă în celălalt Stat Contractant în scopul exercitării activității, pentru o perioadă care nu depășește doi ani, în domeniul predării sau efectuării cercetărilor științifice la invitația unei organizații guvernamentale, instituții de învățămînt sau de cercetării științifice a Statului menționat;
- d) remunerațiile primite de o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant pentru activitatea exercitată la bordul unei nave maritime, fluviale sau aeronave, exploatate în trafic internațional.

4. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2:

a) remunerațiile primite de o persoană cu rezidență permanentă în U.R.S.S. în calitate de membru al consiliului administrativ sau observatorilor sau al organului similar al societății pe acțiuni, care este o persoană cu rezidență permanentă în Belgia, sînt impuse în Belgia;

b) remunerațiile primite de o persoană cu rezidență permanentă în Belgia în calitate de membru al consiliului administrativ sau observatorilor sau al organului similar al persoanei juridice cu rezidență permanentă în U.R.S.S., sînt impuse în U.R.S.S.

5. Bursele primite de un elev, student, aspirant sau un stagiar, care este o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant și care este prezent în celălalt Stat Contractant pentru o perioadă care nu depășește termenul stabilit pentru învățămînt sau dobîndirea experienței de specialitate, precum și sumele pe care această persoană le primește din sursele aflate în afara aceluși celălalt Stat, sînt impuse numai în primul Stat Contractant în măsura în care asemenea burse și sume sunt necesare pentru acoperirea cheltuielilor pentru învățămînt sau dobîndirea experienței de specialitate.

6. În sensul aplicării prevederilor subparagrafelor b) și c) ale paragrafului 3 și paragrafului 5, prin venituri supuse impunerii în celălalt Stat Contractant se înțeleg veniturile primite de către o persoană începînd cu ziua, ce urmează după perioadele specificate de prevederile menționate.

Articolul 14

VENITURILE ARTIȘTILOR ȘI SPORTIVILOR

Indiferent de prevederile articolelor 6 și 13:

a) veniturile, realizate de o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant din activitatea sa personală, exercitată în celălalt Stat Contractant, în calitate de artist sau sportiv, sînt impuse numai în Statul, în care primitorul are rezidență permanentă, dacă asemenea activitate este finanțată, în special, prin mijloace publice ale primului Stat Contractant;

b) în caz contrar asemenea venituri sînt impuse în Statul, în care este exercitată activitatea personală.

Articolul 15

VENITURI DIN SERVICIUL PUBLIC

1. Remunerațiile, inclusiv pensiile, plătite de un Stat Contractant sau una din subdiviziunile sale fie direct, fie prin defalcări din fondurile create de acestea, unei

persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau acestei subdiviziuni la îndeplinirea serviciului cu caracter de stat sînt impuse în acest Stat.

2. Serviciile prestate în cadrul organizației sau la întreprindere care exercită activitate comercială sau industrială, astfel cum sînt uniunile sovietice de comerț extern sau organizațiile comerciale belgiene, nu sînt considerate ca exercitate la îndeplinirea funcțiilor cu caracter de stat.

Articolul 16

PENSII

Sub rezerva prevederilor paragrafului 1 al articolului 15, pensiile și alte remunerații similare, plătite unei persoane cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant pentru activitatea exercitată în trecut, sînt impuse numai în acest Stat.

Articolul 17

ALTE VENITURI

Elementele de venit ale unei persoane cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentului Acord, sînt impuse numai în acest Stat.

Articolul 18

PROPRIETATEA

1. Proprietatea, reprezentată de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite în articolul 11, deținute de o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant și situate în celălalt Stat Contractant, este impusă în acel celălalt Stat.

2. Proprietatea, reprezentată de proprietăți mobiliare, ce fac parte din activele unei reprezentanțe permanente, pe care o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant le deține în celălalt Stat Contractant, este impusă în acel celălalt Stat.

3. Proprietatea, deținută de o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant, reprezentată de nave maritime, fluviale și aeronave, exploatată în trafic internațional sau de proprietăți mobiliare, ce țin de exploatarea unor astfel de mijloace de transport, este impusă numai în acest Stat.

4. Toate celelalte elemente de proprietate ale unei persoane cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant sînt impuse numai în acest Stat.

Articolul 19

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. Cu referință la U.R.S.S., dubla impunere va fi eliminată în modul prevăzut de legislația națională.

2. Cu referință la Belgia, dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

a) dacă o persoană cu rezidență permanentă în Belgia realizează venituri, care nu sînt menționate în subparagraful b), sau deține elemente de proprietate, care pot fi impuse în U.R.S.S. în conformitate cu prevederile prezentului Acord, Belgia va scuti de impunere asemenea venituri sau asemenea elemente de proprietate, însă, la calcularea sumei impozitelor sale pe veniturile sau proprietatea rămasă a acestei persoane, poate să aplice aceeași cotă, ca și cum veniturile sau elementele de proprietate menționate nu ar fi scutite de impunere;

b) dacă o persoană cu rezidență permanentă în Belgia realizează elemente de venit, care sînt incluse în venitul lui total, supus impozitului belgian, și care constau din dividende, impuse în conformitate cu paragraful 2 al articolului 8, dobânzi, impuse în conformitate cu paragraful 2 sau 6 al articolului 9, sau venituri din drepturile de autor și licențe, impuse în conformitate cu paragraful 4 al articolului 10, o anumită parte a impozitului străin prevăzută de legislația belgiană se deduce din impozitul belgian, în condițiile și conform cotei prevăzute de asemenea legislație, datorat din aceste venituri;

c) dacă, în conformitate cu legislația belgiană, pierderile, suportate de o persoană cu rezidență permanentă în Belgia printr-o reprezentanță permanentă situată în U.R.S.S., au fost efectiv deduse din veniturile acestei persoane în scopul impozitării în Belgia, scutirea de impunere prevăzută în subparagraful a) nu se aplică în Belgia la veniturile altor perioade fiscale, ce țin de asemenea reprezentanță, în măsura în care asemenea venituri au fost, de asemenea, scutite de impunere în U.R.S.S. în virtutea restituirii de către acestea a pierderilor menționate.

Articolul 20

NEADMITEREA DISCRIMINĂRII FISCALE

1. Cetățenii unui Stat Contractant nu vor fi supuși în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea sau obligația la care sînt sau pot fi supuși cetățenii aceluși celălalt Stat, aflați în aceleași condiții.

2. Persoanele cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant și reprezentanțele permanente ale acestor persoane nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea sau obligația la care sînt sau pot fi supuse persoanele

cu rezidență permanentă în terțe state sau reprezentanțele permanente ale acestor persoane, care exercită aceleași activități.

3. Prevederile acestui articol nu vor fi interpretate ca obligând un Stat Contractant să acorde cetățenilor, persoanelor cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant sau reprezentanțelor permanente ale acestor persoane facilități fiscale, pe care le acordă cetățenilor, persoanelor cu rezidență permanentă în terțe state sau reprezentanțelor sale permanente în virtutea acordurilor cu asemenea terțe state.

4. Indiferent de prevederile articolului 2, prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor de orice gen sau tip.

Articolul 21

PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este în conformitate cu prezentul Acord, ea poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul autorității competente a Statului Contractant, în care aceasta are rezidență permanentă. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani care urmează după prima notificare a măsurii, din care rezultă o impunere, neconformă prevederilor prezentului Acord.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării unei impozitări, neconforme prezentului Acord.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord dificultățile sau dubiile rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se pot consulta privind măsurile administrative, necesare pentru realizarea prevederilor prezentului Acord, și, în special, privind argumentările, prezentate de către persoanele cu rezidență permanentă în fiecare Stat pentru a obține în celălalt Stat scutiri fiscale sau reducerea lor, prevăzute în prezentul Acord.

5. În scopul aplicării Acordului, autoritățile competente ale Statelor Contractante pot corespunde direct între ele sau, potrivit modului existent, să stabilească orice alte contacte.

Articolul 22

SCHIMB DE INFORMAȚII

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor acorda reciproc, după caz, informații asupra modificărilor importante operate în legislațiile lor fiscale respective.

Articolul 23

APLICAREA ACORDULUI

1. Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale, de care beneficiază în virtutea fie a normelor generale ale dreptului internațional, fie a prevederilor acordurilor speciale misiunile diplomatice, posturile consulare și instituțiile și organizațiile asimilate lor, membrii acestor misiuni, posturi, instituții și organizații, precum și membrii familiilor acestora.

2. Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile în domeniul fiscal, ce rezultă din acordurile încheiate anterior, la care sînt părți Statele Contractante, cu excepția cazurilor, când prezentul Acord stipulează un regim de impunere mai favorabil.

3. Prevederile Acordului nu limitează impunerea în conformitate cu legislația belgiană a societății, care este o persoană cu rezidență permanentă în Belgia, în cazul răscumpărării propriilor sale acțiuni sau cote în cazul divizării proprietății acesteia.

Articolul 24

INTRAREA ÎN VIGOARE A ACORDULUI

1. Prezentul Acord va fi ratificat; schimbul instrumentelor de ratificare va fi efectuat la Moscova cât mai curînd posibil.

2. Prezentul Acord va intra în vigoare la a cincisprezecea zi după data schimbului instrumentelor de ratificare și prevederile sale se vor aplica:

a) la impozitele reținute la sursă, din veniturile transferate sau achitate - începînd cu 1 ianuarie a anului, imediat următor anului schimbului instrumentelor de ratificare;

b) la celelalte impozite, percepute din veniturile pentru perioadele fiscale - la sau după 1 ianuarie a anului schimbului instrumentelor de ratificare;

c) la impozitele pe proprietate, stabilite pe elementele acestei proprietăți, existente la 1 ianuarie a fiecărui an, următor anului schimbului instrumentelor de ratificare.

Articolul 25

DENUNȚAREA ACȚIUNII ACORDULUI

Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la denunțarea acestuia de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare din Statele Contractante poate, până la 30 iunie inclusiv a oricărui an calendaristic, începând cu al cincilea an, următor anului schimbului instrumentelor de ratificare, să notifice celălalt Stat Contractant în scris, prin canale diplomatice, despre denunțarea Acordului. În asemenea situație Acordul va înceta efectul cu referință:

a) la impozitele reținute la sursă, din veniturile transferate sau achitate - începând cu 1 ianuarie a anului, imediat următor anului remiterii notei de denunțare;

b) la celelalte impozite, percepute din veniturile pentru perioadele fiscale - la sau după 1 ianuarie a anului remiterii notei de denunțare;

c) la impozitele pe proprietate, stabilite pe elementele acestei proprietăți, existente la 1 ianuarie a fiecărui an, următor anului remiterii notei de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă de către Guvernele sale respective, au semnat prezentul Acord și au aplicat sigiliile sale.

Întocmit la Bruxelles la 17 decembrie 1987 în două exemplare, în limbile rusă, franceză și olandeză, toate trei texte au aceeași putere.

**Pentru Guvernul
Uniunii Republicilor
Sovietice Socialiste**

**Pentru Guvernul
Regatului Belgiei**